Te cuento, me cuentas un cuento

Carmen Guidetti
Studio di Consulenza Linguistica «Verbum». Comune di Rossano (CS), Italia
3.º Circolo Didattico di Corigliano Calabro. CS, Italia

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

- Desarrollar la competencia comunicativa oral.
- Estimular, a través de situaciones de role play, momentos de interacción oral que simulen la realidad.
- Generar espontaneidad y fluidez durante una conversación en L2.
- Mejorar el uso de las TIC.

2. Nivel específico recomendado: A1 / A2 (MCER). La actividad se puede adecuar a cualquier nivel.

3. Tiempo: actividad pensada para ser desarrollada durante todo el año.

4. Materiales: cuentos / canciones / dibujos / conexión a Internet / ordenadores / distintos tipos de software / fichas de palabras / diccionarios.

5. Dinámica: grupos / individual.

1. INTRODUCCIÓN

La propuesta consiste en un proyecto anual que se basa en el uso de las TIC como soporte para estimular acciones de conversación y contacto oral entre los estudiantes en un contexto real que se consigue a través del uso de la plataforma educativa *online* eTwinning. El contexto real es la red de contacto con escuelas que realizan actividades gemelares en la misma lengua de intercambio (en este caso, el español). Por lo tanto, el enfoque comunicativo a través de tareas viene sintetizado por este contexto y realizado por medio de herramientas TIC como chat, correos electrónicos, blogs, foros e intercambios de diferentes documentos de soporte multimedia, en especial audiovídeos y videoconferencias.

El proyecto tiene como corazón la reescritura creativa de cuentos tradicionales y *ex novo*, y esto permitirá también la inclusión de información personal y territorial que interesará a cada participante para conocerla y darla a conocer a su compañero. La lectura y comentario oral de los diferentes trabajos así como los diferentes momentos de intercambio conversacional mediante audiochat y videoconferencia serán el núcleo de actividades con una metodología de trabajo de *cooperative learning*. Uno de los principales objetivos será recuperar la tradición oral de contar cuentos o historias a partir de una idea original o la recreación de una ya conocida. Dicha recreación tiene como objetivo insertar una información o problemática personal y a escala territorial. Por lo tanto, hay toda una serie de breves trabajos de intercambio oral (como presentaciones, entrevistas, debates, etc.) que se realizan con los instrumentos multimedia mencionados que rodean el núcleo narrativo principal (los cuentos).

2. BLA, BLA, BLA...

Enseñar lengua hoy en día es un desafío. Capacitar a los alumnos para que sean capaces de interpretar y producir textos adecuados a sus necesidades comunicativas, también. Como tarea no es sencilla, pues implica el trabajo con la oralidad, la escritura y la lectura. Si bien todas estas competencias pertenecen al ámbito de estudio formal de la lengua, cuando se hace referencia a ellas en la educación, las mismas no forman parte del ámbito de esta materia sino que todas las áreas curriculares deben —en mayor o menor medida— trabajar con esa tríada.

En lo que respecta a la oralidad, debe ser trabajada en todos los niveles del sistema educativo, desde el inicial al superior. Como es sabido, ninguna sociedad accede a la escritura sin la oralidad. A partir del siglo XVI se intensificaron los estudios sobre las relaciones entre la lengua escrita y el habla. La tradición oral —o la oralidad primaria, tal como la denomina W. Ong— ha dejado un patrimonio muy rico en mitos, leyendas, cuentos populares, etc. Como señalan muchos investigadores, la oralidad de los niños se parece mucho a la oralidad primaria de las culturas no alfabetizadas formalmente. Se observa que se hace cada vez más

hincapié en la lengua oral al afirmar que la escuela debe ofrecer situaciones de enseñanza en las que se promueva:

- el respeto y el interés por las producciones orales y escritas de otros;
- la confianza en sus posibilidades de expresión oral y escrita;
- el interés por expresar y compartir experiencias, ideas y sentimientos a través de intercambios orales y escritos;
- la escucha comprensiva y la producción oral de narraciones de ficción y de no ficción y de descripciones y exposiciones;
- la ampliación del vocabulario a partir de situaciones de comprensión y producción de textos orales y escritos.

Para perfeccionar la competencia oral del alumno deben existir tareas de aprendizaje orientadas a tal fin y con un objetivo definido. Además, es fundamental que los ejercicios simulen situaciones comunicativas reales que incluyan en su desarrollo todos los aspectos que intervienen en una comunicación oral: contexto (lugar y tiempo), roles e intereses de los interlocutores, tiempo de exposición, recursos a disposición de los interlocutores, o elementos verbales y no verbales de la comunicación humana, entre otros.

3. CHAT, CHAT, CHAT...

¿Qué rol ocupan Internet y todos sus componentes en estas tareas de aprendizaje orientadas a perfeccionar la competencia oral? Uno muy importante: hacen de eje central de una nueva generación de alumnos nativos digitales o «e-alumnos», que están permanentemente conectados a la red a través de diferentes aparatos, aplicaciones y redes sociales: iPod, iPhone, Skype, sms, Facebook, Twitter, tablets, Google, Wikipedia, Android, WhatsApp, *e-mail*, etc. Utilizan Internet y el mundo digital prácticamente para todo: comunicarse entre ellos, con sus padres, con sus docentes o con la escuela, escuchar música, conocer gente nueva o enamorarse, entre otras cosas. Todo está en la red, y la red les proporciona todo. Y eso no hace falta explicarlo, enseñarlo, es un preconcepto que un altísimo porcentaje del alumnado europeo (más del 70 %[1]) lleva consigo desde el primer día de escuela.

La enseñanza de la oralidad ofrece al alumno, incluso en edades tempranas, como ocurre durante la Educación primaria, una variedad dentro de la riqueza lingüística y fonética que ofrece el español de por sí. Por tanto, el aprendizaje de segundas lenguas —a diferencia del aprendizaje de la lengua materna, en el que el niño va adquiriendo de una forma natural y espontánea, mediante imitación, repetición y analogía, tanto el sistema lingüístico en sí, como los demás elementos que constituyen la comunidad lingüística—, supone un proceso complejo que, en

[1] Información obtenida a partir de *Internet world stats*.

tanto en cuanto se diferencie del proceso de adquisición de la lengua materna, seguirá diferentes caminos en función de la edad, de los objetivos del aprendizaje y del marco en el que se desenvuelva.

Todos los profesores de español como lengua extranjera han de plantearse qué modelo de lengua enseñan a sus alumnos, tanto en los diversos aspectos gramaticales y comunicativos como en los referentes a la pronunciación.

La expresión oral forma parte de las destrezas o habilidades comunicativas que, junto con la comprensión oral y la expresión y la comprensión escritas, constituyen uno de los pilares de los diseños curriculares para la enseñanza de la lengua, tanto materna como extranjera. Por otro lado, tal vez sea conveniente la enseñanza de una variante: resulta importante contemplar también las variaciones sociales y locales, especialmente las diversas características con amplia extensión territorial (seseo, ceceo, yeísmo, aspiración, etc.). El objetivo de esta práctica no es que los estudiantes las incorporen en sus producciones orales, sino que amplíen su conocimiento y mejoren su comprensión del español. La actividad presentada a través del proyecto eTwinning nos ha permitido ver esa variante gracias a la participación de partners lingüísticos de distintas zonas hispanas.

3.1. Te enREDo con mis palabras

Desde el 2005 existe en la red eTwinning. Esta red de escuelas europeas da la oportunidad de trabajar gemelarmente y de crear nuevos ejemplos de comunidad virtual y real. El primer acercamiento del alumnado a dicha situación es a través de Internet y uno de los primeros modos de acercamiento es a través de la oralidad: chat, videoconferencia, llamadas telefónicas, etc.

Dentro de las nuevas tecnologías, Internet se está afianzando como un entorno gigantesco que nos permite acceder de forma inmediata a gran cantidad de información. Internet es hoy más que nunca un entorno multimedia que nos va a ofrecer la posibilidad de enriquecer el entorno de enseñanza-aprendizaje de ELE, particularmente cuando se enseña una L2 en un contexto extranjero en el que las posibilidades de un contacto real con la lengua meta son muy reducidas.

Internet constituye una fuente inagotable de *input* variado y de muestras auténticas de lengua, lo cual nos va a permitir trabajar con contenidos nociofuncionales e interculturales a través de actividades de comprensión auditiva.

No obstante, Internet no es solamente un océano de información, sino que también se ha convertido en una poderosa herramienta de comunicación e interacción. Esto nos va a permitir crear espacios dentro y fuera de la clase para experimentar con la lengua meta, interactuar y negociar aspectos interculturales con otros estudiantes hispanohablantes que se encuentran en otras ciudades. Por lo tanto, el uso de algunas TIC, como la mensajería instantánea y la videoconferencia, entre otras, será esencial para el aprendizaje de la lengua española.

4. «TE CUENTO, ME CUENTAS UN CUENTO»: UNA EXPERIENCIA PARA HABLAR

Este proyecto se llevó a cabo entre la escuela de Educación Primaria 3.º Circolo Didattico di Corigliano Calabro, provincia de Cosenza (Italia) y la escuela española SEK-Atlántico de la ciudad de Poio, en la provincia de Pontevedra. Dicho proyecto se articuló entre varias clases desde primer a cuarto curso de la escuela italiana y clases de tercero de la escuela española. La finalidad era la de ofrecer un campo real-virtual en donde el alumnado pudiese poner en práctica cuanto aprendiese durante las clases de ELE (considerando que la escuela española estudia «casi» como L2 el español, si tenemos en cuenta como primera lengua el gallego). Los cuentos fueron un medio para introducir otros temas que los chicos estaban interesados en conocer y dar a conocer entre ambas partes: la propia identidad, la escuela, el territorio, sus costumbres, etc.

El proyecto se realizó tanto en lengua española como en lengua inglesa, aunque la mayor parte de las actividades se realizaron en español.

Asimismo, tuvo como ejes dos grandes aspectos metodológicos: actividades centradas en un enfoque por tareas y metodología CLIL. El orden de acción para cada actividad fue el siguiente:

1. Se elegía un cuento en común con la escuela *partner*.
2. El cuento se presentaba en versión original a cada clase a través de la lectura, la narración espontánea, el comentario del mismo, tormenta de ideas, creación de mapas, etc.
3. Cada clase, por turnos, iba recreando oralmente la historia original haciendo los cambios que considerase oportunos: el cuándo ocurre todo, el dónde, características de los personajes, acciones principales diferentes con respecto a la versión original, etc.
4. A medida que cada clase de cada escuela iba teniendo una idea y que la misma se había hablado entre todos, los alumnos la iban escribiendo, dibujando, cantando o recitando. Esto varió según los niveles de aprendizaje. Por ejemplo, el primer grado trabajó más con la oralidad, sin llegar a completar el paso hacia la escritura.

Los cambios que se realizaron dentro de cada nueva versión de los cuentos («Hansel y Gretel» y «La Sirenita») nos permitieron trabajar a través de la metodología CLIL temas de geografía, historia, contaminación ambiental, reglas y normas de convivencia social, además de ayudarnos a conocer y dar a conocer nuestro territorio, costumbres y tradiciones, así como las de nuestra escuela *partner*.

5. BIBLIOGRAFÍA Y SITOGRAFÍA

Bibliografía en papel

Cantero, F. J (1994). «La cuestión del acento en la enseñanza de lenguas». En *Problemas y métodos en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Sánchez, J. & Santos (editores). Madrid: SGEL.

Cassany, D. (2010). «Sobre las interferencias en ELE y L2». *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 7 (4): 32-43.

Gargallo Santos, I. (1999). *Lingüística Aplicada a la Enseñanza-Aprendizaje del Español como Lengua Extranjera*. Madrid: Arco.

Jackson, E. y Rubio, A. (1969). *Spanish Made Simple*. Londres: Heinemann, p. 2.

Jáuregi, K. y Sanz, D. (2007). «Mis estudiantes son "diginativos", ¿y los tuyos? El aprendizaje de la competencia comunicativa oral a través de entornos digitales, un reto posible». En *Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Logroño, 27-30 de septiembre de 2006. Coord. por Enrique Balmaseda Maestu, Vol. 2, ISBN 978-84-96487-19-9, pp. 1163-1176.

Ong, W. (1982). *Orality and Literacy: The Technologizing of the word*.

Enlaces web

www.etwinning.net
http://new-twinspace.etwinning.net/web/p63867